

Political & Public

Western and Chinese Theological Discourse

Edited by

Michael Welker and Jason LAM

Institute of Sino-Christian Studies

政治與公共

中西神學對談

Theologisches Seminar

der
Universität
Heidelberg

韋爾克 林子淳 編

盧冠霖 楊杏文 譯

道風書社

With Compliments of 致意
LOGOS & PNEUMA PRESS
o/b INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES LTD.

S Dt 201

漢語基督教文化研究所 策劃

道風譯叢·25
公共神學系列
策劃 漢語基督教文化研究所
出版總監 楊熙楠

政治與公共 中西神學對談

編者 韋爾克 林子淳
譯者 盧冠霖 楊杏文
執行編輯 汪麗娟 殷子俊
封面設計 胡敏

道風書社 香港新界沙田道風山路33號

網址：<http://www.iscs.org.hk> 電子郵件：publishing@iscs.org.hk

中譯本版權 © 2014 漢語基督教文化研究所有限公司
本書第一部分由漢語基督教文化研究所與Neukirchener Verlagsgesellschaft
商定出版。

2014年初版

版權所有，未經版權持有人之書面允准，不得以任何方式翻印、貯存或傳
送本書之任何部分。學術論文或評論之引用除外。

LOGOS AND PNEUMA TRANSLATION SERIES 25
Public Theology Series
Publishing Supervisor: Daniel H. N. YEUNG

Political & Public Western and Chinese Theological Discourse

edited by Michael Welker & Jason LAM

Translated into Chinese by LO Kwun-lam & YEUNG Hang-man

Part 1 Copyright © Neukirchener Verlagsgesellschaft 2011
All rights reserved

Chinese edition © 2014 Institute of Sino-Christian Studies Ltd.
Chinese edition of part 1 is published with permission by Neukirchener Verlagsgesellschaft.

First published 2014

THE LOGOS AND PNEUMA PRESS is a division of the Institute of Sino-Christian
Studies Ltd. It fosters Sino-Christian scholarship among Chinese intellectuals worldwide
through academic and educational publications.

Address: 33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong
Tel: (852) 2694 6868 Website: <http://www.iscs.org.hk> Email: publishing@iscs.org.hk

PRINTED IN HONG KONG ISBN 978-962-8911-99-8

「道風譯叢」緣起

本所主持編譯「歷代基督教學術思想文庫」(Chinese Academic Library of Christian Thought)已經有年。「文庫」問世以來，蒙中港台兩岸三地及海外漢語華文讀者的關愛，不脛而走，善緣得以廣結。近年來，本所又印行「漢語基督教文化研究叢刊」(ISCS Monographs Series)，內中所收，範圍較廣，既有專題研究，亦有個人文章結集，甚至包括中外學者全寅的論文選萃，宗旨卻一如既往，終未改變，皆以推動促進漢語基督教學術思想建設為指歸。本所全寅採納一些海內外朋友的建言，今復發起「道風譯叢」(Logos & Pneuma Translation Series)的編印事工。我們衷心禱祝，這套「譯叢」能與已出的「文庫」、「叢刊」相得益彰、相輔以行，同樣對漢語學界有所貢獻。

從編者角度來看，「文庫」與「譯叢」，儘管同是譯介古今中外基督教研究中的重要文獻，側重點各有不同。「文庫」着眼處，主要在於古代近世史有定評的經典作品以及現當代學界行內人士中頗受稱道的重要學術論著。編印既久，我們和學界一些朋友間的溝通，也與日俱增，漸漸達成一種共識：「文庫」中個別選題不妨別出另行，自成系列，免得嚇退不喜歡厚本大冊、面貌嚴肅之作的作者。在當今信息爆

目 錄

編者序	1
第一部分 西方論述	5
第一部分引論	7
韋爾克 (Michael Welker)	
兩種不同的政治神學	19
默茨 (Johann Baptist Metz)	
合一運動語境下的政治神學	31
莫爾特曼 (Jürgen Moltmann)	
面對當代挑戰的政治神學之展望	47
法蘭士·舒士拿—費奧倫查 (Francis Schüssler Fiorenza)	
批判女性主義的解放神學	79
——一種解殖民化的政治神學	
伊麗莎白·舒士拿—費奧倫查 (Elisabeth Schüssler Fiorenza)	
本篤十六世的政治神學	103
坦納 (Klaus Tanner)	

政治神學的未來任務 ——哈貝馬斯和拉辛格論宗教與政治 韋爾克 (Michael Welker)	121
第二部分 漢語論述	139
第二部分引論 林子淳	141
從漢語學界近年關注的幾項議題檢視神學反思和 社會發展的關係 林子淳	147
現代化過程中的倫理缺位和發揮宗教的積極作用 ——評哈貝馬斯處理政教關係的新構想 張慶熊	177
從政治神學、公民宗教與公共神學的差異 談三者在中國處境的可能性 謝志斌	193
漢語神學：「無形的教會」與「公共的信仰」 李向平	217

中國的國家信仰與宗教信仰 何光滬	229
公共、教會與香港社會 ——公共神學的敘事性 龔立人	245
台灣文化處境中的漢語神學 鄧元尉	277

Contents

Editor's Preface 1

Part 1 Western Discourse 5

X Introduction to Part 1 7-17
Michael Welker

Two-Fold Political Theology 19
Johann Baptist Metz

Political Theology in Ecumenical Contexts 31
Jürgen Moltmann

Prospects for Political Theology in the Face of
Contemporary Challenges 47
Francis Schüssler Fiorenza

The Critical Feminist The*logy of Liberation: 79
A Decolonizing Political The*logy
Elisabeth Schüssler Fiorenza

X Political Theology According to Benedict XVI 103-120
Klaus Tanner

X The Future Tasks of Political Theology: On Religion and
Politics beyond Habermas and Ratzinger 121
-138

Michael Welker

Part II Chinese Discourse 139

Introduction to Part II 141

Jason Tsz-shun LAM

The Development of Theological Themes in relation to
the Changing Chinese Society 147

Jason Tsz-shun LAM

The Absence of Ethics in Modernization and the Positive
Influence of Religion: Comments on Habermas' View on
the Relationship between Politics and Religion 177

ZHANG Qingxiong

From the Differences between Civil Religion, Political
Theology and Public Theology to their Possibilities in
the Chinese Context 193

XIE Zhibin

Sino-Christian Theology: Invisible Church and
Public Faith 217

LI Xiangping

The State-Faith and the Religious Faith in
Contemporary China 229

He Guanghu

The Publics, Church and Hong Kong:
The Narrative Nature of Public Theology 245

KUNG Lap Yan

Sino-Christian Theology and the Cultural Situation
in Taiwan 277

TENG Yuan Wei